

**Никол Бросар**  
(Канада)

Канадска поетеса од Француското говорно подрачје. Се јавува во литературата во 1965 година со збирката песни “Мугра според годишното време”. Оттогаш објавиланад дваесет книги поезија. Автор е исто така , на неколку романи и на книги со есистичка проза. Ја составила (заедно со Лизета Жируар) “Антологија на поезијата на жени-поети од Квебек”.

Во 1991 година ја добила наградата “Атанас-Давид”, највисокото книжевно признание во канадската франкофонска литература. Во 1994 станала член на Книжевната академија во Квебек.

**Nicole Brossard**  
(Canada)

A French speaking Canadian poet, novelist and essayist. She made her poetic début in 1965 and since then has published over twenty books of poetry. She is also the author of several novels and collections of essays. Together with Lisette Girouard she compiled the *Antyhology of Women Poets of Québec 1677-1988* in 1991.

For her work she has received a number od awards among which the prestigious “Athanasé-David” Award, the highest literary award of Québec in 1991. She became a member of l’Académie des Lettres du Québec in 1994. She lives and works in Montréal.

од *Во сегашиносѝа на вениѝе*

Каде де се смести во мојот живот  
помеѓу сликите што сѐ повеќе се преплетуваат  
каде да се смести таа облека од свежа млада крв  
во едно попладне на седми август деведесет и осмата  
иреалната крв од реална крв  
очигледно дело на недофатлива омраза додека во градината  
светлината изложува љубезно  
уште малку смисла  
врз една посатка со маслинки

## 42 STRUGA POETRY EVENINGS

Extrat de *Au présent des veines*

où placer dans ma vie  
parmi les images qui étreignent  
où déposer cette robe de jeune sang frais  
en plain après-midi du sept août '98  
robe irréaliste de sang réel  
flagrant délit de haine fluide alors qu'au jardin  
la lumière dépose aimablement  
encore un peu  
de sens sur un plat d'olives

од Субјективностѝа на лавициѝе

Облик на ветрот солзи без облик  
нашите болки истражуваат  
до крајните граници на нашите верувања  
во добро одбраното синило на летото  
нашите болки претставуваат цел еден народ  
огледала вистински прилив од огледала

Extrat de *la subjectivité des lionnes*

contours du vent larmes sans countour  
nos douleurs enquêtent  
au bout de nos croyances  
dans le bleu bien choisi de l'été  
nos douleurs forment un peuple  
miroirs marée de miroirs

од Субјективностѝа на лавициѝе

Помеѓу моите очи во кои се мешаат отпадоци и култура  
со другите ракописи под мишка  
ќе завршам во некоја песна  
за да се доближам  
допирајќи ја попат реката  
и лавиците скриени во градот  
ќе завршам во попишувањето на обичаите  
и на машините за забава  
за да ја задушам бездната и нејзината роса